

ЮМОР В ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ НА ПРИМЕРЕ МОНОЛОГА МИХАИЛА ЗАДОРНОВА**Пацкин Михаил Юрьевич**

студент 2 курса, МГЛУ ЕАЛИ, ЕАЛИ9-3-21, РФ, г. Иркутск

Липовицкая Ирина Николаевна

научный руководитель, канд. геогр. наук, Санкт-Петербургский институт гуманитарного образования, РФ, г. Иркутск

Юмор – это форма комического, выражающая отношение говорящего к миру, осмеивающая поступки, характер и качества людей или предметов, однако юмор несет в себе положительный оттенок, что отличает его от сатиры и иронии. Юмор как одна из форм комического показывает нам эстетическую ценность предметов или явлений. Юмор также можно назвать добродушным типом комизма, существующий для развлечений и для отдыха, но часто несущий и своеобразный интеллектуальный характер.

Известно, что в отличие от собственно комической трактовки внеязыковой ситуации юмор настраивает участников коммуникативного акта на вдумчивое, серьезное отношение к предмету смеха, на постижение его сути и основных характеристик. В зависимости от эмоционального тона и культурного уровня речевого субъекта, юмор может быть добродушным, жестоким, дружелюбным, саркастическим, трогательным. Природа юмора может иметь как универсальную основу, находящуюся вне времени и пространства, так и обладать национальной и исторической спецификой, что обеспечивает его уникальность. Общеизвестно, что в основе комического лежит расхождение между значением предложения (буквальным значением) и значением высказывания (косвенным значением). Данное расхождение может варьироваться от их частичного совпадения – говорящий хочет сказать нечто большее, чем говорит, до их полной противоположности – говорящий подразумевает обратное тому, что говорит

Юмор является универсальной и в то же время уникальной категорией, присутствующей в языке любого народа, а, следовательно, и в межкультурной коммуникации. Обязательной характеристикой межкультурного общения являются коммуникативные сбои, происходящие в силу несовпадения картин мира и требующие лингвистического и этнокультурного объяснения.

Несмотря на широкий интерес многих ученых к проблеме юмористического дискурса, сравнительную изученность данной сферы исследований и наличия разнообразных теорий и анализов вышеупомянутого вида дискурса, на настоящий момент отсутствуют работы, которые бы рассмотрели данный вопрос на примере японского языка, чем и обуславливается **новизна исследования.**

Каламбур – стилистическая фигура, основанная на юмористическом использовании многозначных слов или омонимов. В каламбурах совмещаются прямое и переносное значения слова, в результате чего происходит неожиданный смысловой сдвиг. Мысль, выраженная в каламбурной форме, выглядит ярче, острее; автор обращает внимание на обыгрываемое слово. Каламбуры нередко строятся на основе различных звуковых совпадений.

Каламбур также часто может быть построен на многозначности слов (полисемии). Многозначность слова – наличие у слова (единицы языка) двух или более взаимосвязанных и исторически обусловленных значений. Способность одного слова служить для обозначения

разных предметов и явлений действительности, ассоциативно связанных между собой и образующих сложное семантическое единство.

Столкновение абсолютно разных культур, их взаимоотношение и тесный контакт требует изучения менталитета, реалий, социальных особенностей того или иного народа. При общении представителей культур разных стран и народов, а тем более культур запада и востока, могут возникнуть некоторые проблемы, с которыми сталкиваются не только переводчики, но и люди других профессий, поскольку юмор нас окружает везде.

Сатирический дискурс по своей сути является беспощадным, уничтожающим переосмыслением объекта изображения разрешающееся смехом. Сатира также рассматривается как специфический способ художественного воспроизведения действительности, раскрывающий ее как нечто превратное, несообразное, внутренне несостоятельное.

Основной эмоциональный настрой сатирического дискурса можно описать как пренебрежение. Сатира сосредоточена только на моральных оценках, в то время как юмор – на отдельных недостатках, которые смешны, но терпимы. Смех сатиры агрессивен, в то время как смех юмора пассивен, даже депрессивен, так как отображает сознание противоречий, устранить которые коммуникант бессилен. Юмор в сатире используется для того, чтобы разбавить прямую критику, иначе сатира может выглядеть как проповедь.

Перевод юмора сопровождается внеязыковыми и культурологическими проблемами, связанными с различием в менталитете разных стран и народов, и языковыми проблемами, которые выражаются в использовании определенных языковых средств, не имеющих аналога в других языках.

Такие проблемы возникают при переводе монологов М.Н. Задорнова.

Одной из отличительных черт М.Н. Задорнова как комика является то, что, начав с пьес и миниатюр, он перешел в разряд стенд-апа, где, в отличие от многих российских стенд-ап комиков, вышедших из КВН и строящих свое выступление на репризах, он ведет диалог с залом более непринужденно. Эта непринужденность и обуславливает возникновение проблем перевода выступлений М.Н. Задорнова. В качестве примера рассмотрим перевод одного из них. На синтаксическом уровне проблемой является инверсия:

1. А он хозяин ресторана японского.

□□□□□□□□□□□□□□□□

В подобных случаях инверсия не изменяет смысл высказывания, но имеет значительное влияние на экспрессивную окраску текста.

Второй, более значимой проблемой служит употребление лексики, имеющей просторечную окраску, в связи с отсутствием эквивалентов в японском языке.

2. Для японца это ку-ку полное.

□□□□□□□□□□□□□□□□

В данном случае используется онomatopoeic выражение, закрепившееся в русском языке со значением чего-то глупого или даже безумного.

Переводить это дословно нецелесообразно, ибо японский аналог не имеет такого же смысла, поэтому переводчик отходит от оригинала, что приводит к уменьшению эмоциональной составляющей в тексте.

3. Представляете, ночь. Заходит бабеч такой.

□□□□□□□□□□□□□□□□

В этом предложении эмоциональную окраску предложения определяет просторечное слово «бабец», употребление которого позволяет слушателю представить происходящее. Но в виду отсутствия аналогов, содержащих в себе комическую ноту, единственно возможным вариантом перевода является передача денотата, которая проигрывает оригиналу из-за отсутствия коннотаций, имеющих в оригинале.

4. Ну чё, ребята, козлов на поляне видели?

□□□□□□□□□□□□□□□□

В (4) междометия и даже более чем неформальное обращение создают эмоциональный настрой предложения. В японском переводе все элементы высказывания названы, но эмоциональная составляющая будет зависеть лишь от интонации чтеца, а в случае перевода субтитрами не передается вообще.

И последней проблемой являются каламбуры.

Каламбур – стилистическая фигура, основанная на юмористическом использовании многозначных слов или омонимов.

5. (Высовывается из кабины) вот такая харизма первого пилота и спрашивает...

□□□□□□□□□□□□□□□□

В этом случае переводчик не нашел способа передать игру слов аналогом и прибег к экспликации смысла, что привело к потере комичности.

Тексты Михаила Задорнова переводить возможно с полной передачей смысла и юмористической составляющей. Однако второй пункт в любом случае будет значительно беднее оригинала.

Список литературы:

1. Вестник ИГЛУ: серия Филология. Вып. 4 (8) – Иркутск: [б.и.] 2009 – 277 с.
2. Карасик В.И. Этнокультурные типы институционального дискурса. Этнокультурная специфика речевой деятельности: сб. обзоров. – М., ИНИОН РАН, 2000. – С. 37-64.
3. Пинский Л.Е. Комическое. Большая Советская Энциклопедия он-лайн, 2006. – <http://www.diclib.com/Комическое/show/ru/bse/33455> (Дата обращения: 15.09.2015).
4. □□□□. □□□□□□□□□□□□ – □□□□, 2003.